

ХРИСТИАНСКОЕ ЧТЕНИЕ

Научный журнал
Санкт-Петербургской Духовной Академии
Русской Православной Церкви

№ 4

2024

Игумен Моисей (Пилатс)

Динамика понимания смыслов Священного Писания в переводах гебраизмов Нового Завета на китайский язык

УДК 81'25:27-246-234:811.581'373.45
DOI 10.47132/1814-5574_2024_4_78
EDN ANKTEM



Аннотация: В статье раскрываются некоторые аспекты изменения понимания смыслов Священного Писания в связи с переводами на китайский язык гебраизмов Нового Завета. Цель данной статьи – рассмотреть специфику переводов гебраизмов на китайский язык. В результате исследования нами предложена классификация, позволяющая все гебраизмы разделить на три группы: 1) фонетическая, передающая звучание, но не имеющая заранее предусмотренной переводчиком смысловой нагрузки, 2) фонетическо-смысловая, то есть это иероглифы, передающие как фонетическое, так и смысловое значение, 3) группа смысловых гебраизмов, которые в китайском тексте Нового Завета утратили звуковую передачу слова, но передают смысл. Анализируемые нами гебраизмы рассматриваются не только с точки зрения филологии, языкознания, философии, семантики, но и в контексте культурологии, открывая в том или ином слове определенный культурологический смысл. Актуальность статьи связана с процессами сближения дальневосточной и российско-европейской культур, которые наблюдаются уже более века и становятся предметом исследования в последние десятилетия. Однако до сих пор при переводах библеизмов на китайский язык возникают проблемы.

Ключевые слова: Священное Писание, гебраизмы Нового завета, перевод гебраизмов на китайский язык, классификация гебраизмов, динамика понимания смыслов Священного Писания.

Об авторе: **Игумен Моисей (Пилатс Янис Лаймстарович)**

Кандидат богословия, магистр религиоведения, доцент Екатеринбургской духовной семинарии.
E-mail: sv.elizaveta@mail.ru

Для цитирования: Моисей (Пилатс), игум. Динамика понимания смыслов Священного Писания в переводах гебраизмов Нового Завета на китайский язык // Христианское чтение. 2024. № 4. С. 78–84.

Статья поступила в редакцию 03.10.2024; одобрена после рецензирования 21.10.2024; принята к публикации 29.10.2024.

KHRISTIANSKOYE CHTENIYE
[Christian Reading]

Scientific Journal
Saint Petersburg Theological Academy
Russian Orthodox Church

No. 4

2024

Hegumen Moses (Pilats)

**Comprehension Dynamics of Meanings of the Holy Scripture
in Translations of New Testament Hebraisms
into Chinese**

UDK 81'25:27-246-234:811.581'373.45
DOI 10.47132/1814-5574_2024_4_78
EDN ANKTEM



Abstract: The article reveals some aspects of changing the understanding of the meanings of the Holy Scripture in connection with translations of New Testament Hebraisms into Chinese. The purpose of the article is to consider specifics of hebraism translations into Chinese. The research has resulted in a classification that allows all hebraisms to be divided into three groups: 1) a phonetic group associated with sounding hebraisms having no semantics loaded on them in advance by the translator, 2) a phonetic-semantic group including hieroglyphs associated with both phonetic and semantic meanings, 3) a group of semantic hebraisms that lost their sounding in the Chinese text of the New Testament, but convey the meaning. The hebraisms analyzed are studied not only in the perspective of philology, linguistics, philosophy and semantics, but also in the context of culturology, revealing a certain cultural meaning in a particular word. The relevance of the article is connected with the rapprochement processes of the Far Eastern and Russian-European cultures, which have been observed for more than a century and have become the subject of research in recent decades. However, there are still problems with biblical texts translation into Chinese.

Keywords: Holy Scripture, New Testament hebraisms, hebraism translation into Chinese, hebraisms classification, comprehension dynamics of the meanings of the Holy Scripture.

About the author: **Hegumen Moses (Pilats Yanis Laimstarovich)**

PhD of Theology, Master of Religious Sciences, Associate Professor at the Yekaterinburg Theological Seminary.

E-mail: sv.elizaveta@mail.ru

For citation: Moses (Pilats), hegum. Comprehension Dynamics of Meanings of the Holy Scripture in Translations of New Testament Hebraisms into Chinese. *Khristianskoye Chteniyе*, 2024, no. 4, pp. 78–84.

The article was submitted 03.10.2024; approved after reviewing 21.10.2024; accepted for publication 29.10.2024.

За последние десятилетия в России усилился интерес к китайской культуре. Китайский язык становится вторым иностранным языком в России. Только по официальным данным число проживающих в Российской Федерации китайцев достигает двух миллионов. Более ста лет назад, в дореволюционной России, уже происходило сближение дальневосточной и российско-европейской культур.

Доктор тибетской медицины Петр Александрович Бадмаев, в свое время принявший православие, представил Императорскому двору весьма интересный проект культурно-геополитического значения на основе концепции сближения Востока и Запада. Еще в XVII в. была учреждена духовная миссия Русской Православной Церкви в Китае (см.: [Августин Никитин, 1993]).

На данный момент известен ряд исследовательских работ по данной тематике, таких как «Православные переводы Нового Завета на китайский язык», «О переводе библеизмов на китайский язык и их этнокультурной адаптации» свящ. Петра Иванова [Иванов, 2002; Иванов, 2005] и другие.

Китайский язык, как и китайская цивилизация в целом, бесспорно является одной из древнейших культур. Письменный язык здесь в принципе является «самостоятельным» языком. Каждый иероглиф — письменное слово — часто независимо от звучания имеет смысловое значение. Это — рисунок, целое понятие, определение. Изначально это обуславливало необходимость глубокого погружения в языковую среду. Поэтому сразу у истоков переводов библеизмов на китайский язык возникли проблемы. Так, в несторианских переводах еврейское слово «Иешуа» было переведено на китайский язык с использованием иероглифа, символизирующего крысу. Вспомним здесь, что блж. Августин в свое время свидетельствовал: изначально от христианства его отталкивали плохие переводы Библии на латинский язык. Разумеется, разные переводчики использовали в качестве консультантов людей разного интеллектуального уровня и образования. Это порождало и порождает не всегда верное восприятие текста, снижает ощущение сакрального. При знакомстве с православным молитвословом на китайском языке мы сталкиваемся с хаотичным использованием библейских терминов. Например, слово «Бог» местами написано «shen», «shang di». В идеале, наверное, следовало бы выбрать один термин.

В данной статье рассматриваются переводы гебраизмов на китайский язык.

Все гебраизмы по принципу перевода на китайский можно разделить на три группы (см. рис. 1). Первую группу обозначим как «фонетическую». К ней отнесем те переводы, которые передают звучание, но не имеют заранее предусмотренной переводчиком смысловой нагрузки. Они представляют собой набор иероглифов звучащий близко к звучанию библейских терминов. Например, для имени Мария возможно такое соответствие — 马利亚. Первый иероглиф обозначает «конь, лошадь». Это не вполне благоговейно по отношению к Пресвятой Богородице. Для собственного имени Мария в китайском языке используется более сложный иероглиф, который образован из иероглифов: 玛 — 王 (wang) + 马 (ma) — «королева + мать».

Вторую группу обозначим «фонетическая+смысловая». Например, гебраизм фарисей: 法利赛人 (fa li sai ren/ фа ли сай жень). Иероглифы данной группы передают как фонетическое, так и смысловое значение. «Фа» — это «закон». «Ли» — это «польза». «Сай» — «распространяет какую-то пользу от закона». «Жень» — «человек». То есть можно усмотреть смысловое значение «человек, который приносит, распространяет пользу от закона».

К третьей группе отнесем гебраизмы, которые в китайском тексте Нового Завета утратили звуковую передачу слова, но передают смысл. Например, суббота: 安息日 — «день покоя и отдыха».

В рамках предполагаемой классификации рассмотрим основные гебраизмы Нового Завета в переводе на китайский язык. В русском языке в Новом Завете используется одно слово, обозначающее хлеб, а в китайском языке для этого используются различные иероглифы, имеющие разные значения, поскольку в Китае нет универсального обозначения для «ежедневного насущного хлеба». «Я хлеб живой, сшедший с небес»

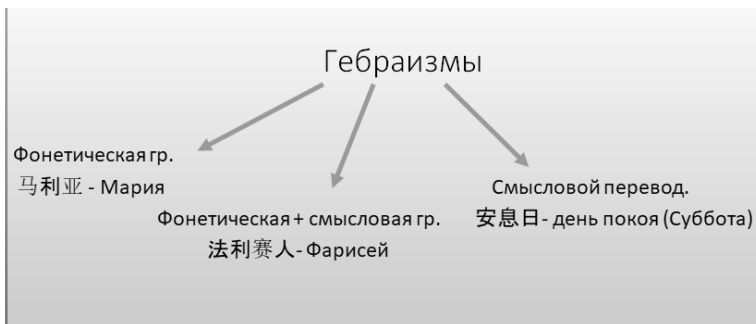


Рис. 1. Классификация гebraизмов

(Ин 6:51) переведено как **我是从天上降下来生命的粮**. В данном месте используется иероглиф 粮, который переводится как «пища, еда, зерно». «Ядущий со Мною хлеб поднял на Меня пятакую свою» (Ин 13:18) — **同我吃饭的人, 用脚踢我**. Здесь используется иероглиф 饭 (fàn) — «пища, рис, обед». Для обозначения действия в Тайной Вечере, евхаристического хлеба, использован иероглиф 饼 (bǐng): «Иисус отвечал: тот, кому Я, обмакнув кусок хлеба, подам» (Ин 13:26) — **耶稣回答说, 我蘸一点饼给谁, 就是谁**. «И, взяв хлеб и благодарив, преломил и подал им, говоря: сие есть Тело Мое» (Лк 22:19) — **又拿起饼来祝谢了, 就掰开递给他们, 说, 这是我的身体饼**. Этот иероглиф указывает на хлеб круглой формы, в звучании (yue bing/юэ бин) им обозначается лунный пряник — это особая праздничная сакральная еда.

Любой иероглиф, слово на китайском имеют значение не только семантическое, но и также культурологическое. Например, рассмотрим понятие «меч» в Новом Завете. «А у кого нет, продай одежду свою и купи меч» (Лк 22:38) — **没有刀的要卖衣服买刀**. Иероглиф 刀 (dāo) не просто передает слово, но несет в себе определенный культурологический смысл, который обуславливает восприятие. В китайском языке есть целый ряд иероглифов, обозначающих меч. При рассмотрении различных конфессиональных переводов Нового Завета обнаруживается, что везде используется именно 刀 (dāo). Современное слово dao zi/дао цзы обозначает нож. Однако самое популярное оружие в Древнем Китае — 剑 (jiàn/цзянь), это двусторонний меч (данное орудие, хотя двустороннее, внешне более всего напоминает римский меч). Но мы видим, что в библейском тексте не используется этот иероглиф, а используется именно 刀 (dāo), который мягче, чем 剑 (jiàn/цзянь). Согласно учению Дао де цзинь, слабое побеждает сильное, мягкое преодолевает твердое. Использование данного иероглифа приобретает особый философский смысл, который созвучен Евангелию.

Рассмотрим теперь такой гebraизм, как «Аллилуйя». Вот каков его перевод в фонетической группе: «И вторично сказали: аллилуйя!» (Откр 19:3) — **又说, 哈利路亚**. Здесь 哈 (hā) обозначает восклицание «ха!», 利 (lì) — «польза», 路 (lù) — «дорога», 亚 (yà) — «Азия». Возможно, конечно, что это сделано переводчиком не специально, но просто так сложилось, что у восклицания появился определенный смысл: «О благо и путь с востока».

Утверждение «аминь». «И глагола ему: аминь, аминь глаголю вам» (Ин 1:51) — **又说, 我实实在在在地告诉你们**. «...Аминь! благословение и слава, и премудрость и благодарение, и честь и сила и крепость Богу нашему во веки веков! Аминь» (Откр 7:12) — **说, 阿们**. 颂赞, 荣耀, 智慧, 感谢, 尊贵, 权柄, 大力, 都归与我们的神, 直到永永远远. 阿们.

Сочетание иероглифов 实实在在 (shì shì zài zài) переводится «воистину». «И глагола ему: аминь, аминь глаголю вам» (Ин 1:51) — **又说, 我实实在在在地告诉你们**. В Новом Завете в переводе на китайский язык слово «аминь» передается не только при помощи (shì shì zài zài), но также используется фонетическая передача звучания иероглифического сочетания. 啊门. — a men — «амэн» («аминь»). Данное сочетание

приобретает некий смысл, где 啊 (a) интерпретируется как восклицание удивления, а 门 (men) значит «двери», что отсылает нас мысленно к литургической жизни Церкви: «Двери, двери, премудростию вондем!» К сожалению, в некоторых переводах используется чуть другое иероглифическое сочетание: 阿们, которое существенно меняет смысл, хотя верно передает звучание «амен». В этом случае 阿 означает «лесть», а второй иероглиф указывает на множественное число. У китайских интеллектуалов такое сочетание может вызывать смущение.

Рассмотрим пример: «говоря: аминь! благословение и слава, и премудрость и благодарение, и честь и сила и крепость Богу нашему во веки веков! Аминь» (Откр 7:12) — 说, 阿们。颂赞, 荣耀, 智慧, 感谢, 尊贵, 权柄, 大力, 都归与我们的神, 直到永永远远。阿们。

Следующий гебраизм — «Эммануил». «...и нарекут имя Ему Эммануил, что значит: с нами Бог» (Мф 2:23) — 人要称他的名为以马内利。(以马内利翻出来, 就是神与我们同在)。В этом случае использованы иероглифы: 以 (yǐ) — «чтобы», 马 (mǎ) — «лошадь», 内 (nèi) — «внутри», 利 (lì) — «польза». В сумме они дают звучание «И ма ней ли». Учитывая лингвистический и культурный контексты, более целесообразно и красиво было бы передать его значение иероглифами вместо 马 (mǎ) — 玛 (王 (wáng) + 马 (mǎ) «королева + мать»). Это бы не изменило звучания, но придало бы восприятию совершенно иной контекст.

Слово «Мессия»: «Знаю, что придет Мессия, то есть Христос» (Ин 4:25) — 我知道弥赛亚, (就是那称为基督的) 要来。Мессия: 弥 (mí) — «восполнять, всецело», 赛 (sài) — «состыязание, состязаться», 亚 (yà) — «Азия».

Манна: «Отцы ваши ели манну в пустыне и умерли» (Ин 6:49) — 你们的祖宗在旷野吃过吗哪, 还是死了。

В данном контексте подбор иероглифов передает звучание гебраизма, хотя указывает на какие-то события в Азии. Переводчиками удачно подобрано сочетание иероглифов: 吗 (mǎ) — «? (вопросительная интонация)», 哪 — «откуда? какой?», что передает как точное звучание, так и смысловую нагрузку: «Откуда это?».

Семиотика гебраизма Осанна: «осанна Сыну Давидову! благословен Грядущий во имя Господне! осанна в вышних!» (Мф 21:9) 和散那归于大卫的子孙, (和散那原有求救的意思, 在此乃称颂的话) 奉主名来的, 是应当称颂的。高高在上和散那。Подобно вышерассмотренному «манна», также и в этом случае передается как фонетическое, так и смысловое значение: 和 (hé) — «мир, покой, гармония», 散 (sàn) — «разбрасывать, распространять, свободный», 那 — «тот, который». Это созвучно еврейскому הוֹשִׁיעַ נָּהָה — הוֹשִׁיעַ נָּהָה — «спаси же». Удивительное сочетание, очень удачная смысловая передача: «тот, который несет мир».

В слове «геенна» не передано звучание гебраизма, а буквально используется перевод термина из китайской религиозной терминологии, буддистское понятие, близкое к библейскому аду: 地狱的火 (dì yù de huǒ), что означает «адский огонь». «А Я говорю вам, что всякий, гневающийся на брата своего напрасно, подлежит суду; кто же скажет брату своему: „рака“, подлежит синедриону; а кто скажет: „безумный“, подлежит геенне огненной» (Мф 5:22) — 只是我告诉你们, 凡向弟兄动怒的, 难免受审判。凡骂弟兄是拉加的, 难免公会的审断。凡骂弟兄是魔利的, 难免地狱的火。В данной цитате используется также гебраизм 拉加 (lā jiā) — «рака», который передает не смысл, а звучание слова.

В гебраизме «мамона» (от еврейского מָוֶן) используется знак «царь»: 玛王 (wáng) — «король, царь», который стоит перед иероглифом 马 — «лошадь, конь», 门 (mén) — «ворота, дверь», дающий смысл «ворота царя лошадей», что переводит восприятие в земную плоскость, в связь с этим миром. «Не можете служить Богу и мамоне» (Лк 16:13) — 你们不能又事奉神, 又事奉玛门。

Слово «сатана»: «И если сатана сатану изгоняет, то он разделится сам с собою: как же устоит царство его?» (Мф 12:26) — 若撒但赶逐撒但, 就是自相分争, 他的国怎能站得住呢? Здесь 撒 (sǎ) — «бросать, разбрасывать», 但 (dàn) — «однако, только». Имеет лишь звуковую передачу.

Следующий гебраизм, «суббота», сохраняет смысловую нагрузку, но это перевод на китайский язык: 安 (ān) — «покой», 息 (xī) — «отдых», 日 (rì) — «день», что в сумме означает «день отдыха и покоя». Например, «Если в субботу принимает человек обречение» (Ин 7:23) — 人若在安息日受割礼.

В данном исследовании можно обратиться к опыту исламских переводчиков, которым тоже приходилось переводить гебраизмы с арабского на китайский язык. Предельно интересный опыт. Имя Мария, Марьям передано при помощи иероглифов 麦尔彦, где 麦 — «пшеница», 尔 (ěr) — «и, ты» (Вэнь янь, классический китайский язык), 彦 (yàn) — «изящный, изящно». Коран 19:16: 你应当在这部经典里提及麦尔彦 — «Упомяни в Книге [в Коране] Марьям [Марию]». В Коране весьма благоговейно передано слово «Иисус», «Иса» в смысловом значении, но звучание фактически неузнаваемо для нас: Эр Са — 尔萨. «Таков он, Иисус, сын Марьям [Марии], слово истины» (Коран 19:34) — 这是麦尔彦的儿子尔萨, 这是你们所争论的真理之言。 , где 尔 на Вэнь яне означает «Ты», а иероглиф 萨 (sà) — «саттва», это аббревиатура иероглифов 菩萨 (púsà) — «бодхисатва» («святой, пробужденный, просветленный мудрец»). Видно, что при переводе имен Иса, Марьям переводчик использовал буддистскую терминологию.

То есть, анализируя перевод, можно усмотреть, что различные переводчики пользовались услугами консультантов при переводе и предположить, к какой религиозной традиции — даосской, конфуцианской или буддистской, те относились.

Исследуя разные православные переводы христианских библеизмов, можно обратить внимание на то, что на данный момент недостаточно разработана единая терминологическая система. Как говорилось в начале статьи, даже в утреннем молитвослове для обозначения слова «Бог» используются различные термины: «shen», «shang di». Также в других текстах можно обнаружить, что один материал создавался на основе протестантских текстов, другой — католических, третий следовал дореволюционной традиции переводов библеизмов на китайский язык. Гебраизм «Иисус Христос», например, в отечественной православной традиции обозначался иероглифами 伊伊 稣斯 (Yī yī sū sī) — Иисус, 合利斯托斯 (Hé lì sī tuō sī), что является точной передачей славянского звучания. В современных православных текстах используется европейский вариант перевода: 耶稣 (Yesu) 基督 (Jīdū).

По мнению мыслителей XIX–XX вв., таких как В. С. Соловьев, Н. Я. Данилевский, С. Н. Булгаков, Россия — уникальная страна, находящаяся между Востоком и Западом, и это обуславливает ее особенность. Следует предположить, что в России есть потенциал для создания культуры перевода Священных текстов и систематизации терминов на оригинальной самобытной основе. Каждый китайский иероглиф является словом, имеет смысл, культурно-исторический контекст, что возлагает на переводчика огромную ответственность за сохранение евангельского, сакрального смысла слов в реконструкции текста.

Источники и литература

1. Августин Никитин (1993) — *Августин (Никитин), архим.* С.-Петербургская Духовная Академия и Российская Духовная Миссия в Пекине. Архимандрит Гурий (Карпов), 1814–1882 // Православие на Дальнем Востоке. 275-летие Российской Духовной Миссии в Китае. СПб., 1993. С. 42.
2. Волохова (1969) — *Волохова А. А.* Иностранцы миссионеры в Китае. М.: Наука, 1969.
3. Готлиб, Доркина (2014) — *Готлиб О. М., Доркина Ю. В.* О переводе библеизмов на китайский язык и их этнокультурной адаптации // Общество и государство в Китае. 2014. Т. 44. № 1. С. 836–841.
4. Дмитренко (2017) — *Дмитренко А. А.* История перевода Нового Завета на китайский язык свт. Гурием Карповым // Общество и государство в Китае. 2017. Т. 47. № 1. С. 232–237.

5. Гурий Карпов (1893) — Из письма Преосвященного Гурия к И. И. Палимпсестову. О переводе Нового завета на китайский язык // Русский архив. СПб., 1893. № 11. С. 394.
6. Николай Адоратский (1884) — *Николай (Адоратский), иером.* Настоящее положение и современная деятельность Православной Духовной Миссии в Китае // Православный собеседник. Казань, 1884. Август. С. 378.
7. Кепинг (1988) — *Кепинг К. Б.* Китайские тексты в тангутском переводе // Актуальные вопросы китайского языкознания: Материалы 3-й всесоюз. конф., Москва, июнь 1988. М., 1988. С. 9–12.
8. Китайско-русский словарь (1976) — Китайско-русский словарь / Сост. З. И. Баранова, В. Е. Гладцов, В. А. Жаровонков, Б. Г. Мудров. М.: Русский язык. 1976. 525 с.
9. Иванов (2002) — *Иванов П., свящ.* Православные переводы Нового Завета на китайский язык // Китайский благовестник. 1999. № 1. URL: <https://pravoslavie.ru/orthodoxchurches/40030.htm?ysclid=lnls2aj2fr729218575> (дата обращения: 27.10.2024).
10. Иванов (2005) — *Иванов П., свящ.* Из истории христианства в Китае. М.: Крафт+, 2005.
11. Философский словарь — Философский словарь. URL: <http://slovariki.org/filosofskij-slovar> (дата обращения: 27.10.2024).
12. The Holy Bible (1995) — The Holy Bible. Chinese Union Version. Hong Kong, 1995.
13. 汉俄词典1990 — Китайско-русский словарь. 商务印书馆 1990年。北景. Пекин: Шанъу иньшугуань, 1989. 1250 с.
14. 软气功 (2015) — 软气功. 佛教之坐禅冥想 2015. URL: <http://ru.qqgfw.com/KungfuArticleList2.aspx?KungfuArticleID=2731> (дата обращения: 27.10.2024).
15. 希腊原文《新约圣经》(2005) — 主教英诺肯提乙敬译URL: <http://www.orthodox.cn/bible/1910nt/index.html> (дата обращения: 27.10.2024).